JUPITER PRIME

Consulting • Training • Advisory

جوبيتر برايم للاستشارات والتدريب

كتيّب الدورة

دورة متقدمة في ترجمة مستندات المحاكم والتقاضي

info@jupiterprime.uk

jupiterprime.uk

مسجّلة في المملكة المتحدة والمملكة العربية السعودية

دورة متقدمة في ترجمة مستندات المحاكم والتقاضي

ترجمة مستندات المحاكم والتقاضي دورة تدريبية متقدمة مدتها أسبوعين للمترجمين المحلفين والمحامين المترافعين بلغتين وفرق دعم الدعاوى الذين ينقلون الأحكام وصحائف الدعوى وإفادات الشهود والمستندات المقدمة إلى المحاكم وهيئات التحكيم، وتنتهي بإعداد ملف الترجمة القضائية المصادق عليه. فالنزاعات العابرة للحدود تضع اليوم الأدلة المنقولة والإقرارات المحلفة في صميم الجلسات. وتعامل جوبيتر برايم للتدريب ترجمة مستندات المحاكم والتقاضي بوصفها صنعة جنائية الطابع قد يطعن في كل سطر منها.

لماذا تهم ترجمة مستندات المحاكم والتقاضي الآن

ثلاث قوى ترسم هذا الحقل اليوم: هيئات الفصل تتلقى أعدادا متزايدة من المستندات الأجنبية وتشترط إيداعها مع إقرار بالدقة، ومحامو الخصوم يهاجمون النصوص المنقولة لإضعاف البينات، وتنفيذ الأحكام والقرارات الأجنبية يتوقف على نسخ مصادق عليها تقبلها محكمة التنفيذ. والفريق الذي تصمد نصوصه المنقولة أمام الطعن يحفظ قبول بيناته واستقرار جدوله الإجرائي، أما الذي يودع نقلا متساهلا فيواجه التأجيل وتحمل المصاريف القضائية وفقدان الثقة. وتستند الدورة إلى المعيار ISO 20771:2020 بشأن كفاءة المترجم ومراجعة عمله، وإلى أعراف الترجمة المحلفة المستقرة معروضة بعبارات عامة.

المستفيدون من ترجمة مستندات المحاكم والتقاضي

- المترجمون المحلفون الذين يعدون الأحكام والأوامر والمستندات للإيداع
- المحامون المترافعون بلغتين الذين يفحصون نصوص الخصم ويوجهون المترجم في المقاطع المتنازع عليها
- مديرو قضايا التحكيم الذين يجمعون حافظات الجلسات ومواد الشهود المنقولة
- المساعدون القضائيون الذين يقيدون المستندات المنقولة ويصادقون عليها ويتابعونها خلال الدعوى
- مختصو التنفيذ الذين يعدون الأحكام والقرارات المنقولة للاعتراف بها في الخارج

وتكسب وحدة التقاضي التي ترسل مترجميها مع المحامين المعتمدين عليهم أكثر من غيرها، لأن الخلاف حول النص يحسم عندئذ قبل الإيداع لا في قاعة الجلسة.

قدرات ترجمة مستندات المحاكم والتقاضي

يتعلم المشاركون إنتاج نصوص قضائية منقولة تبقى دقيقة تحت الاستجواب والتدقيق الإجرائي.

- تقييم بنية الحكم ومنطوقه وتاريخه الإجرائي قبل نقله — محكمة التنفيذ التي تعتمد على النص
- تحديد إقرار المترجم بالدقة مع نطاقه ومصدره وحدوده — الهيئة التي تقبل المستند
- تطبيق نقل موحد لأسماء الأطراف وأرقام الدعاوى والخطوات الإجرائية عبر الحافظة — مدير القضية الذي يعد الجلسة
- اختبار نص الخصم بحثا عن الحذف والإضافة وتحول المعنى — المحامي الذي يقرر الطعن فيه
- بناء مسرد للجلسة لإفادات الشهود وألفاظ الخبراء — المترجمون الفوريون والمحامون في الجلسة
- إيصال خيارات النقل في مذكرة خبرة قصيرة — القاضي أو المحكم الذي يفصل في الخلاف حول المعنى

مصطلحات ترجمة مستندات المحاكم والتقاضي الأساسية

- الترجمة المحلفة — نقل يعده مترجم مأذون له بالمصادقة على الدقة بيمين أو إقرار رسمي لاستعماله أمام المحاكم.
- المنطوق — الجزء من الحكم أو القرار الذي يتضمن الأوامر، تمييزا له عن الوقائع والأسباب.
- إقرار المترجم — بيان موقع يحدد المصدر والمترجم ويؤكد دقة النص المنقول.
- حافظة الجلسة — مجموعة المستندات المفهرسة بما فيها النصوص المنقولة التي يستعملها الأطراف والهيئة أثناء الجلسة.
- الترجمة المنظورة — نقل شفهي فوري لمستند مكتوب، يحدث غالبا أثناء استجواب الشهود.
- النص المطعون فيه — نقل يعترض عليه الخصم رسميا فيستدعي فحص خبير أو قرارا من الهيئة.

ترجمة مستندات المحاكم والتقاضي يوما بيوم

اليوم 1: النقل في قاعة المحكمة

- دور البينات المنقولة — القبول والوزن والتوقيت الإجرائي
- توقعات المحاكم والهيئات — الإقرارات والصيغ وقواعد الإيداع
- مفردات الإجراءات في نظامي القانون العام والقانون المدني — رسم مراحل الدعوى
- مسؤولية المترجم القضائي — التعرض المهني في القضايا المتنازع عليها
- متطلبات الكفاءة في ISO 20771 — المؤهلات والمراجعة في عمل التقاضي

اليوم 2: نقل الأحكام

- تشريح الحكم — الديباجة والوقائع والأسباب والمنطوق
- صياغة الأوامر والطلبات المقضي بها — الحفاظ على الأوامر القابلة للتنفيذ
- الآراء المخالفة والموافقة — معالجة الأسباب المستقلة
- أعراف الإحالة إلى السوابق — إبقاء المراجع قابلة للتتبع
- ملخصات الأحكام للعملاء — نقل مختصر ودقيق

اليوم 3: صحائف الدعوى والمذكرات

- نقل صحيفة الدعوى — الادعاءات والطلبات والمبالغ
- نقل مذكرات الدفاع والرد — الإقرارات والإنكار والمقاصة
- المذكرات الموجزة للمرافعة — الحفاظ على البنية الإقناعية والنبرة
- الطلبات الإجرائية — الحماية الوقتية وطلبات إدارة الدعوى
- الحواشي والمراجع — نقل التشريعات والسوابق المستشهد بها

اليوم 4: بينات الشهود والخبراء

- نقل إفادة الشاهد — صوت المتكلم وعلامات التذكر
- نقل تقرير الخبير — الألفاظ الفنية في نزاعات الهندسة والمال
- علامات السماع والرأي — إبقاء الفروق البينية ظاهرة
- نقل محاضر الجلسات — التردد والمقاطعة وتسمية المتحدثين
- الترجمة المنظورة أثناء الجلسات — الدقة تحت ضغط الوقت

اليوم 5: المستندات المقدمة بينة

- المراسلات وسلاسل البريد الإلكتروني — التواريخ والمرسلون والمرفقات
- السجلات المالية والفواتير — الأرقام والاختصارات والعناوين
- المصادر المكتوبة بخط اليد أو الرديئة — تعليم المقاطع غير المقروءة
- النقل الجزئي — المقتطفات وعلامات الحذف وحواشي السياق
- ترقيم المستندات والإحالات — مطابقة فهارس الحافظة

اليوم 6: المصادقة والشكليات

- صياغة إقرار المترجم — النطاق والمصدر والحدود
- ممارسة الترجمة المحلفة — اليمين والأختام والقيد
- سلاسل التوثيق والتصديق — إعداد المستندات للمحاكم الأجنبية
- صيغ الإيداع بلغتين — العرض المتقابل والمتتابع
- سجلات النقل — ضبط النسخ ومسار التدقيق

اليوم 7: النصوص المطعون فيها

- تصنيف الأخطاء في التقاضي — الحذف والإضافة والتحريف
- فحص نصوص الخصم — بروتوكول المقارنة المنظمة
- إجراءات النص المتفق عليه — الخبراء المشتركون وتوجيهات الهيئة
- تقارير المترجم الخبير — تعليل الخيارات بالدليل
- استجواب المترجمين — إعداد إجابات قابلة للدفاع عنها

اليوم 8: التحكيم والتنفيذ

- لغات إجراءات التحكيم — توجيهات الهيئة بشأن واجبات النقل
- إعداد حافظة الجلسة — دمج المستندات المنقولة
- نقل قرارات التحكيم للتنفيذ — متطلبات الإيداع وفق New York Convention
- ملفات الاعتراف بالأحكام الأجنبية — النسخ المصادق عليها والنصوص المنقولة
- أمثلة من القضايا — تحكيم الإنشاءات ودعاوى الاسترداد البنكية

اليوم 9: مسار العمل والأمن والتقنية

- مسار نقل مستندات التقاضي — الاستلام والنقل والمراجعة والمصادقة
- حماية السرية والامتياز — التعامل الآمن مع ملفات القضايا
- حدود الترجمة الآلية في العمل القضائي — الإفصاح والتحقق
- تخطيط المهل وفق الجداول الإجرائية — تجنب الإيداع المتأخر
- سجلات الجودة للهيئات — إثبات العناية الواجبة

اليوم 10: ممارسة إعداد ملف الترجمة القضائية المصادق عليه

- تمرين نقل حكم — تطبيق أساليب اليوم 2 على مقتطف فعلي
- تمرين نقل إفادة شاهد — تطبيق العلامات البينية من اليوم 4
- فحص نص الخصم — تطبيق بروتوكول المقارنة من اليوم 7
- إعداد الإقرار والحافظة — تطبيق خطوات المصادقة من اليوم 6
- ملف الترجمة القضائية المصادق عليه — المستندات المنقولة والإقرارات والمسرد وسجل المراجعة

تطبيق ترجمة مستندات المحاكم والتقاضي بعد الدورة

- اعتماد صيغة موحدة لإقرار المترجم وسجل للمراجعة لكل مستند يودع في القضية المتنازع عليها التالية لدى الوحدة.
- فحص نص منقول قدمه الخصم وفق بروتوكول المقارنة المنظمة وإحاطة المحامي بمدى جدوى الطعن فيه.

أسئلة حول ترجمة مستندات المحاكم والتقاضي

ما ترجمة مستندات المحاكم والتقاضي ولماذا تهم الآن؟

ترجمة مستندات المحاكم والتقاضي هي النقل المصادق عليه للأحكام وصحائف الدعوى والبينات والمستندات المقدمة إلى المحاكم وهيئات التحكيم. وتهم الآن لأن النزاعات العابرة للحدود تعتمد على بينات منقولة يطعن فيها الخصوم بصورة متزايدة.

من يستفيد أكثر من دورة ترجمة مستندات المحاكم والتقاضي؟

يستفيد أكثر المترجمون المحلفون والمحامون المترافعون بلغتين ومديرو قضايا التحكيم ومختصو التنفيذ. فنصوصهم وإقراراتهم تحدد قبول البينات والاعتماد عليها وتنفيذها دون تأخير.

كيف تختلف دورة ترجمة مستندات المحاكم والتقاضي عن دورة ترجمة العقود؟

تتمحور دورة ترجمة العقود حول الاتفاقات وبنودها. أما هذه الدورة فتتمحور حول الأحكام وصحائف الدعوى وإفادات الشهود والمستندات والإقرارات والنصوص المطعون فيها، فتعد المترجم لتدقيق الجلسات وإجراءات التنفيذ.

ماذا تعود به من دورة ترجمة مستندات المحاكم والتقاضي؟

تعود بملف الترجمة القضائية المصادق عليه الذي يضم المستندات المنقولة والإقرارات ومسرد الجلسة وسجل المراجعة، إضافة إلى بروتوكول مقارنة لفحص النصوص التي يقدمها الطرف الآخر.

ترجمة مستندات المحاكم والتقاضي: الطريق إلى الأمام

يمنح ملف الترجمة القضائية المصادق عليه المترجمين والمحامين معيارا واحدا لكل نص يودع. وأول استخدام له هو تحديد المستندات التي تحتاج إلى ترجمة محلفة في قضية جارية، وهو قرار للمحامي الرئيس. وبعد أول جلسة متنازع فيها تستحق صيغة الإقرار والمسرد مراجعة جديدة، لأن الطعون تكشف المواضع التي تحتاج إلى قواعد أحزم.